

JULIETA OTERO

TRADUCTORA PÚBLICA DE INGLÉS – DOCENTE DE INGLÉS EN-SP Certified Translator – Teacher of English Language

PERFIL

Traductora pública de idioma inglés matriculada en el C.T.P.C.B.A. y en el C.T.P.I.P.B.A., especializada en temas jurídicos y comerciales, con más de 20 años de experiencia. Firma digital vigente.
Perito auxiliar de la Poder Judicial de la Provincia de Buenos Aires.
Correctora de textos en idiomas español e inglés.
Docente universitaria.
Responsable, proactiva y emprendedora. Visión estratégica y excelentes relaciones interpersonales y capacidad organizativa.

EDUCACIÓN

Universidad de Buenos Aires
Traductora Pública de Inglés – julio 2002

St. Trinnean's School
Profesora de Inglés EGB – diciembre 1999

Fundación Litterae – Fundéu
Correctora de textos en lengua española - Spanish Language Editor and Proofreader – diciembre 2007

Eurocentres Language Schools (Londres)
Teacher's Certificate - Intensive course - Level 5 on the Eurocentres Scale of Proficiency in English – enero 1997

EXPERIENCIA LABORAL

Traductora Pública. Freelance EN<>SP Certified Translator
@traduccionesjulietaotero
Marzo 2001 a la actualidad

THE TR COMPANY
Traductora autónoma miembro del equipo permanente.
Octubre 2020 a la actualidad

Universidad de San Isidro "Dr. Plácido Marín". San Isidro, Prov. de Bs. As.
Miembro del cuerpo docente
Julio 2016 a la actualidad

(Profesora adjunta a cargo de Gramática Inglesa I y Gramática Inglesa II de la carrera de Traductorado Público. Profesora adjunta de inglés de las carreras de Abogacía, Trabajo Social, Marketing, Psicología y Administración de Negocios)

Grupo Educativo Marín
Profesora de inglés
Febrero 1995 a diciembre 2000 y marzo 2018 a la actualidad

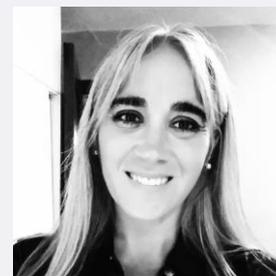
Actividad independiente - Profesora de inglés como lengua extranjera
Febrero 2011 a diciembre 2014

Preparación de exámenes de inglés para alumnos de Derecho de la Universidad de Buenos Aires (Programa de Lecto-comprensión niveles I, II y III)

Asociación Traductores. www.traduc.com.ar

In-house Managing Translator
Enero 2001 a octubre 2005

Responsable de la gestión general del servicio de traducciones. Selección y contratación de traductores según las necesidades de traducción y requisitos. Atención al cliente y seguimiento. Responsable del cumplimiento de plazos y control de calidad. Responsable de las comunicaciones con clientes internacionales. Traducción de textos jurídicos, comerciales, publicitarios, turísticos y médicos. Gestión de grandes volúmenes de trabajo en cortos períodos de tiempo. Principales empresas: KPMG, ExxonMobile, Leo Burnett Advertising, Techint Group, Siemens, Johnson & Johnson, BBraun Medical, Arcor Group, Melia Group Hotels, Argentinean Export Chamber.



+54 11 40984821

oterotraducciones@gmail.com.ar

San Fernando
Provincia de Buenos Aires
Argentina.

www.linkedin.com/in/julieta--otero

CURSOS, SEMINARIOS Y TALLERES COMPLEMENTARIOS

- 2025 Curso de Práctica Procesal para Peritos – Colegio de Traductores Públicos e Intérpretes de la Provincia de Buenos Aires – Regional San Isidro.
- 2025 ESSARP Webinar – *Equipping for success through Reading Strategic Teaching and Learning for A1,A2 and B1 Learners*.
- 2025 British Council – ELT Week Argentina 2025 – Capacitación para docentes de idioma inglés.
- 2025 XVI Jornada Diocesana de Capacitación Docente – JUREC San Isidro. “Peregrinos de Esperanza”.
- 2024 XV Jornada Diocesana de Capacitación Docente – JUREC San Isidro. “Vayan y enseñen”: Nuestra vocación en el contexto actual.
- 2023 XIV Jornada Diocesana de Capacitación Docente – JUREC San Isidro. Taller: La inclusión genuina en la escuela: desafíos actuales. Taller: ¡Si no dormimos, NADIE aprende!
- 2020 Jornada-taller: “Ser Docente en el Contexto Actual”, Matías Muñoz – Grupo Educativo Marín.
- 2020 XI Jornada Diocesana de Capacitación Docente – JUREC San Isidro. Talleres para docentes.
- 2020 Oxford University Press – *Oxford Teachers’ Academy – 21st Century Skills*.
- 2019 Encuentro interactivo y vivencial “De la evaluación al aprendizaje” – Colegio Carmen Arriola de Marín.
- 2019 ESSARP – Curso “Alfabetización bilingüe: adquisición de la lectura y escritura”.
- 2019 Webinar “*Our World*” *Book Series* – Cengage.
- 2018 ESSARP – University of Cambridge – Capacitación sobre Evaluación.
- 2018 Conferencia sobre la importancia de la enseñanza del idioma inglés en el desarrollo de los niños. University of Dayton – Editorial SM – Colegio del Salvador.
- 2017 Taller de Corrección de textos en español: gramática y ortografía – Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires.
- 2016 Curso de Capacitación Práctica en SDL Trados Studio 2015 – Colegio de Traductores Públicos e Intérpretes de la Provincia de Buenos Aires – Regional San Isidro.
- 2015 Curso Anual de Doblaje e Idioma Español Neutro – Sibemol Estudio de Entrenamiento Vocal.
- 2013 Encuentro Multitemático para Traductores e Intérpretes – Colegio de Traductores Públicos e Intérpretes de la Provincia de Buenos Aires – Regional San Isidro.
- 2009 Taller de Escritura (primer nivel) – Municipalidad de San Fernando, Provincia de Buenos Aires.
- 2009 Taller sobre Traducción Legal – Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires.
- 2004 Taller anual de Traducción de Textos Médicos – Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires.
- 2004 Encuentro sobre Traducción Literaria – Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires.
- 2001 Curso TRADOS 5 – Herramienta de Traducción Asistida por Computadora – Asociación de Traductores Públicos e Intérpretes de la Provincia de Buenos Aires.
- 2001 Curso “*Taxation*” (Traducción de material económico, financiero y tributario) – Círculo de Traductores Públicos de la Zona Norte.
- 2000 Primeras Jornadas Abiertas de Nuevos Conocimientos en el Campo de la Tecnología y la Educación – Marín College, Ciudad de San Isidro.
- 1999 Seminario “*Get Real!*” para docentes de idioma inglés – Editorial Longman.
- 1998 Seminario “*Learner Autonomy and Training*” “*Why do We Use Materials?*” “*Designing Activities*” – Asociación Argentina de Cultura Inglesa (AACI).
- 1996 Curso “El Uso de la Computadora en Inglés” – Hilton Institute.
- 1996 Curso anual “Metodología de la Enseñanza del Idioma Inglés” – Instituto “Big Ben”, Boulogne, Buenos Aires.
- 1996 Examen Internacional de la Universidad de Cambridge – Cambridge Examination in English for Language Teachers (CEELT).
- 1995 Examen Internacional de la Universidad de Cambridge – Certificate in Advanced English (CAE).
- 1994 Examen Internacional de la Universidad de Cambridge – First Certificate in English (FCE).